

# Colloque international

## *Le Petit Prince* dans tous ses états

### Regards interdisciplinaires

18-20 octobre



**Lieu du colloque :**

MSHE - 1 Rue Charles Nodier,  
25000 Besançon

Contact des membres du comité d'organisation :

- Marion Bendinelli, [marion.bendinelli@univ-fcomte.fr](mailto:marion.bendinelli@univ-fcomte.fr)
- Danh-Thành Do-Hurinville, [danh\\_thanh.do-hurinville@univ-fcomte.fr](mailto:danh_thanh.do-hurinville@univ-fcomte.fr)

Site du colloque : <https://lepetitprince.sciencesconf.org/>



# Comité Scientifique

Adler Silvia (Université Bar-Ilan, ADARR, Israël)  
Amossy Ruth (Université de Tel-Aviv, ADARR, Israël)  
Anquetil Sophie (Université de Limoges, France)  
Ben Abdallah Kaouthar (Université de FrancheComté, ELLIADD, France)  
Benaribi Mohammed Amin (Université d'Alger 2, Algérie)  
Bendinelli Marion (Université de FrancheComté, ELLIADD, France)  
Biagioli Nicole (Université Côte d'Azur, CTEL, France)  
Bottineau Didier (ICAR/CNRS, France)  
Bru Hadrien (Université de Franche-Comté, ISTA, France)  
Burov Ivaylo (Université de Sofia, Bulgarie)  
Calas Frédéric (Université Paul Valéry Montpellier 3, France)  
Carel Marion (EHESS, France)  
Dao Huy-Linh (Inalco, CRLAO, France)  
De Vogüe Sarah (Université Paris-Nanterre, MoDyCo, France)  
Do-Hurinville Danh-Thành (Université de Franche-Comté, ELLIADD, France)  
Elfakharany Chérine ((Université de Damanhour, Égypte)  
El Shami Sohir (Université d'Alexandrie, Égypte)  
Embarki Mohamed (Université de FrancheComté, ELLIADD, France)  
Équoy Hutin Séverine (Université de FrancheComté, ELLIADD, France)  
Guérin Maximilien (Université de Lille, STL, France)  
Houssais Yvon (Université de Franche-Comté, ELLIADD, France)  
Huré Isabelle (Université de Franche-Comté, ELLIADD, France)  
Kastberg-Sjöblom Margareta (Université de Franche-Comté, ELLIADD, France)  
Krylosova Svetlana (Inalco, CREE, France)  
Kübler Natalie (Université Paris-Cité, CLILLACARP, France)  
Lamarre Christine (Inalco, CRLAO, France)  
Lebaud Daniel (Université de Franche-Comté, ELLIADD, France)  
Lécroart Pascal (Université de Franche-Comté, ELLIADD, France)  
Léon-Henri Dana (Université de Franche-Comté, ELLIADD, France)  
Lőrinszky Ildikó (Inalco, Plidam, France)  
Medhat-Lecocq Héba (ESIT- Paris 3 Sorbonne Nouvelle, Clesthia & PLIDAM, France)  
Mori Miki (Centre universitaire de formation et de recherche de Mayotte, France)  
Negga Delombera (Inalco, Plidam, France)  
Nguyễn Giang-Huong (BnF, Langues et Littératures d'Asie du Sud-Est, France)  
Olah Myriam (Université de Lausanne, Suisse)  
Osu Sylvester (Université de Tours, LLL/CNRS, France)  
Perbet Héloïse (Université de Franche-Comté, ELLIADD, France)  
Peslier Julia (Université de Franche-Comté, ELLIADD, France)  
Popineau Joëlle (Université de Tours, LLL/CNRS, France)  
Raimond Anne-Claire (Université de FrancheComté, ELLIADD, France)  
Salem Racha (Université d'Alexandrie, Égypte)  
Santone Laura (Université Roma III, Italie)  
Sarwat Névine (Université d'Alexandrie, Égypte)  
Simon Justine (Université de Franche-Comté, ELLIADD, France)  
Somé Kogh Pascal (Université Paris Cité)  
Stosic Dejan (Université de Toulouse, CLLE, France)  
Szende Thomas (Inalco, Plidam, France)  
Trần Văn Công (Université de Hanoi, Vietnam)  
Vittrant Alice (Université Lumière Lyon 2, DDL, France)  
Yanoshevsky Galia (Université Bar-Ilan, ADARR, Israël)  
Zimina-Poirot Maria (Université Paris-Cité, CLILLAC-ARP, France)

# PROGRAMME

**MERCREDI 18 OCTOBRE 2023 (Salle de conférence)**

<b>8h30-9h</b>	Accueil des participants par le comité d'organisation
<b>9h-9h30</b>	Discours de bienvenue Hugues DAUSSY (Vice-Président de la Recherche, UFC) Pascal LÉCROART (Directeur d'ELLIADD, UFC)
<b>9h30-10h10</b>	<b>Conférence 1 : Jean PRUVOST Saint-Exupéry au cœur des dictionnaires</b> Professeur émérite en sciences du langage, Cergy Paris Université
<b>10h10-10h30</b>	<b>La dédicace du <i>Petit Prince</i> : généricité et (intra)textualité</b> Jean-Michel ADAM, Université de Lausanne
<b>10h30-10h50</b>	<b>Du <i>Petit Prince</i> (星の王子さま) Jeu des formes, jeu dans les formes</b> Daniel LEBAUD & Saburo AOKI, Université de Franche-Comté
<b>10h50-11h</b>	<b>Discussion</b>
<b>11h-11h20</b>	<b>Pause-café</b>
<b>11h20-11h40</b>	<b>L'apport du plurilinguisme dans l'approche comparative des traductions du <i>Petit Prince</i> d'Antoine de Saint-Exupéry</b> Myriam OLAH, Université de Lausanne
<b>11h40-12h</b>	<b>Les stratégies de traduction du <i>Petit Prince</i> basée sur l'observation d'un corpus parallèle chinois-anglais-français</b> Meng PAN, Université Lumière (Lyon II)
<b>12h00-12h20</b>	<b>La structure énonciative du <i>Petit Prince</i> : postures et degrés d'implication du narrateur/personnage-aviateur à l'aune des temps verbaux</b> Aurora FRAGONARA, Université de Poitiers
<b>12h20-12h30</b>	<b>Discussion</b>
<b>12h30-14h</b>	<b>Pause-Déjeuner</b>

# PROGRAMME

(SUITE)

14h-14h40	<b>Conférence 2 : Ute HEIDMANN La complexité du <i>Petit Prince</i> : Propositions méthodologiques pour l'analyser</b> Professeure en Littératures comparées, Université de Lausanne
14h40-15h	<b>Le règne du <i>Petit Prince</i> dans l'enseignement du français langue étrangère et seconde aux adolescents</b> Anne-Claire RAIMOND, Université Sorbonne Nouvelle Paris 3
15h-15h20	<b>El Princhipiko : pour une résistance du judéo-espagnol et sa littérature ultramineure</b> Cynthia GABBAY, Université Humboldt de Berlin
15h20-15h30	<b>Discussion</b>
15h30-15h50	<b>Pause-café</b>
15h50-16h10	<b>La traduction des émotions du <i>Petit Prince</i> en italien et en napolitain : une étude contrastive</b> Rosa CÉTRO, Université de Pise
16h10-16h30	<b><i>The Little Princes: Using translations in the same and different languages in a course on interculturality in literary translation</i></b> Mohammed Amin BENARIBI, Université d'Alger 2
16h30-16h50	<b>Getting lost in translation ? A comparison between <i>Le Petit Prince</i> by Antoine de Saint-Exupéry and its translation into English and Afrikaans</b> Cornelia GELDENHUYS, University of the Free State
16h50-17h	<b>Discussion</b>
19h	<b><i>Buffet dînatoire</i></b> <b>Espace Grammont (Centre diocésain)</b> <b>20 rue Mégevand, 25000 Besançon</b>

# PROGRAMME

**JEUDI 19 OCTOBRE 2023 (Salle de conférence)**

9h-9h40	<b>Conférence 3 : Nicolas QUINT Traduire <i>Le Petit Prince</i> dans des langues minoritaires ou minorisées : un retour d'expérience</b> Directeur de recherche en linguistique africaine, CNRS/LLACAN
9h40-10h	<b>Traduire <i>Le Petit Prince</i> – enjeux typologiques et défis pratiques : le cas du wolof et des parlers du Croissant</b> Maximilien GUÉRIN, Université de Lille
10h-10h20	<b>La traduction du verbe 'falloir' : une inévitable réécriture du sens ? Réflexions sur la traduction en anglais du <i>Petit Prince</i> par Katherine Woods</b> – Héloïse PERBET, Université de Franche-Comté
10h20-10h30	<b>Discussion</b>
10h30-10h50	<b>Pause-café</b>
10h50-11h10	<b>L'expression du mouvement dans <i>Le Petit Prince</i> d'Antoine de Saint-Exupéry</b> – Dejan STOSIC, Université Toulouse
11h10-11h30	<b>Entre ciel et terre : le voyage spatial du <i>Petit Prince</i>, spectacle de planétarium digital</b> Naomi MORGAN, University of the Free State
11h30-11h50	<b>La pragmatique de la deixis anaphorique et indicielle spatiotemporelle, du français en portugais dans quelques extraits du <i>Petit Prince</i> de Saint-Exupéry</b> Minh-Hà LO-CICÉRO, Université de Madère
11h50-12h	<b>Discussion</b>
12h-14h	<b>Pause-Déjeuner</b>
14h-14h20	<b>Tshishe-utshimass mak innuat</b> Yvette MOLLEN, Université de Montréal
14h20-14h40	<b><i>Le Petit Prince</i>, a « poor plagiarism » ? La dédicace et la gourmette new-yorkaises d'Antoine de Saint-Exupéry</b> Hadrien BRU, Université de Franche-Comté
14h40-14h50	<b>Discussion</b>
14h50-15h	<b>Pause-café</b>
15h-16h	<b>Table ronde : Édition du <i>Petit Prince</i> en langues régionales Regard des éditeurs sur l'œuvre de Saint-Exupéry</b>
16h30 – 18h	<b>Promenade partagée en bateau sur le Doubs (Pont de la République)</b>
19h	<b>Dîner de gala Bistro La Charrette (03.81.81.28.01) 11 Rue Jean Petit, 25000 Besançon</b>

# PROGRAMME

VENDREDI 20 OCTOBRE 2023 (Salle de conférence)

9h-9h40	<b>Conférence 4 : Éleni MITROPOULOU <i>Le Petit Prince</i> a 80 ans Approche sémio-communicationnelle d'un anniversaire littéraire</b> Professeure en SIC, Université de Mulhouse Haute-Alsace
9h40-10h	<b>Le Petit prince en Croatie et en croate</b> Maja Zorica VUKUSIC, Université de Zagreb
10h-10h20	<b>Les traductions croates du Petit prince : un phénomène littéraire dans une langue/littérature minoritaire</b> Vanda MIKSIC, Université de Zadar
10h20-10h30	<b>Discussion</b>
10h30-10h50	<b>Pause-café</b>
10h50-11h10	<b><i>Le Petit Prince</i> plurilingue au service de la pédagogie de l'inclusion à l'école primaire</b> Ewa LENART, Université Paris 8, Vincennes – Saint-Denis
11h10-11h30	<b><i>Le Petit Prince</i> comme corpus plurilingue pour comparer les langues au collège et à l'université</b> Myriam BRAS, Université de Toulouse
11h30-11h50	<b>Fonctionnement et valeurs des affixes diminutifs et augmentatifs dans la version du <i>Petit Prince</i> en langue espéranto - <i>La Eta Princo</i></b> Philippe PLANCHON, Université de Tours
11h50-12h	<b>Discussion</b>
12h-14h	<b>Pause-Déjeuner</b>
14h-14h40	<b>Conférence 5 : Margareta KASTBERG SJÖBLOM <i>La traduction, un pont entre cultures Sur les pas du Petit Prince</i></b> Professeure en sciences du langage Université de Franche-Comté
14h40-15h	<b>Les leçons du Petit Prince : Métadiscursivité et rhétorique naïve face au pouvoir - Laura GRIFOL, Université de Franche-Comté</b>
15h-15h20	<b>Le Petit Prince au royaume du wayang kulit ?</b> Charline BATAILLARD, Université de Franche-Comté
15h20-15h30	<b>Discussion</b>
15h30-15h50	<b>L'œuvre <i>Le Petit Prince</i> et la traduction de la culture du discours dans l'œuvre - Jahongir SANAKULO, Université d'État d'Ourguentch</b>
15h50-16h10	<b>Les enjeux linguistiques et culturels de la traduction : Cas du <i>Petit Prince</i>, entre langue écrite (français) et langue orale (kibushi)</b> Soihabati ISSA, Ahamada KASSIME, Miki MORI Université de Strasbourg, Université Paul-Valéry (Montpellier 3), et Centre universitaire de Mayotte
16h10-16h20	<b>Discussion</b>
16h20-16h30	<b>Mot de clôture</b>

Programme  
Colloque international  
*Le Petit Prince dans tous ses états*  
Regards interdisciplinaires  
18-20 octobre 2023

